Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż\* Ty, JAHWE, jesteś moją ucieczką!\*\* \*\*\* (Jeśli) Najwyższego uczyniłeś swą kryjówką,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Ty, JAHWE, jesteś moim schronieniem! Jeśli w Najwyższym znalazłeś swą kryjówkę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ JAHWE, moją ucieczkę *i* Najwyższego, uczyniłeś swoim mieszkaniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważeś ty Pana, który jest nadzieją moją, i Najwyższego, za przybytek swój położył: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ty, JAHWE, jesteś nadzieja moja, postawiłeś Nawyższego ucieczką twoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Pan jest twoją ucieczką, za obrońcę wziąłeś sobie Najwyższego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, że Pan jest ucieczką twoją, Najwyższego zaś uczyniłeś ostoją swoją, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem jest twoją ucieczką, Najwyższego uczyniłeś swoim schronieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż JAHWE jest twoim schronieniem! Najwyższego uczyń swoim mieszkaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bowiem jest twoją ucieczką, Najwyższego obrałeś za swoje schronienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти, Всевишний Господи, на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTEGO – swoją obronę, bo Najwyższego uczyniłeś twą ucieczką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłeś bowiem: ”JAHWE jest mym schronieniem”, Najwyższego uczyniłeś swym mieszkaniem; |

1. 1) Lub: Tak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bo (jeśli powiedziałeś): Ty, JHWH, jesteś moją ucieczką, <x>230 91:9</x>L. Nazwałeś (l. Ogłosiłeś) (swoją) uciecz(ką …) jego rozkosz (l. jego skarb), ת מחמדו ) סך (את מח )קר 11QPsAp a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 71:3</x> [↑](#footnote-ref-4)